

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>. <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

**Перевод/ локализация/ редактирование/ copywriting ► Executive Support  
Online marketing/ локализация и оптимизация веб сайтов**

**Языки: итальянский ↔ латышский ↔ английский ↔ русский**

**Ключевые навыки**

- ✓ Знание языков: русский (родной), итальянский-английский-латышский: владею свободно (full professional proficiency), немецкий (основы);
- ✓ Квалифицированный опытный переводчик (присяжный); многочисленные **опубликованные переводы**
- ✓ IT skills: MS Office, Trados (2007), HTML 4.01, Javascript, SEO; PHP/ ASP (основы);
- ✓ Большой опыт в области перевода/ локализации веб-сайтов
- ✓ Доскональное знание грамматики, стилистики и пунктуации русского языка
- ✓ Опыт работы с рынками стран СНГ и стран Балтии (Латвия, Литва, Эстония)
- ✓ Знание культуры и ментальности некоторых стран СНГ
- ✓ Отличные коммуникативные навыки/ знание телефонного этикета;

**Career highlights**

*(см. приведенный ниже portfolio)*

- ✓ **Устный перевод / письменный перевод / редактирование/ creative writing/ (14+ лет)**, вкл.
  - Перевод/ локализация **многочисленных веб сайтов** *(см. приведенный ниже portfolio)*/ software
  - Юридические переводы: договора/ контракты, доверенности, судебные документы, финансовые документы, маркетинговые отчеты, и т.д.
  - Владение терминологией в следующих областях: **путешествия/ туризм/отели**; мебель/интерьер; недвижимость; маркетинг/ реклама; газовое оборудование; мода/одежда; обувь; архитектура/ проектирование/ строительство, механическая инженерия; отопление/ кондиционирование
  - Устный перевод (последовательный): деловые встречи/ переговоры; торговые выставки/ события
- ✓ **Online marketing (4+ лет)**, вкл.:
  - Перевод / локализация/ оптимизация веб-сайтов;
  - Кампании PPC (Google Adwords/ Yandex Direct)
  - Оптимизация/ продвижение сайтов; link building; social media; кампании PPC
  - Рекламные объявления / рекламные кампании on line
- ✓ **Административная/ секретарская /исполнительная поддержка (9+ лет)**, вкл.
  - Планирование распорядка работы/ организация деятельности офиса;
  - Отношения с клиентами/ customer care;
  - Деловая переписка / телефонные звонки; принятие/ отслеживание заказов;
  - Перевод/ пересылка заказов; координирование/ отслеживание доставок
  - Организация путешествий/ деловых поездок участия в торговых выставках, вкл. трансфер/ бронирование отелей, поддержку конференций/ выставок/ торговых выставок; устный перевод

**Образование**

- ✓ Английский язык и литература; Латвийский государственный университет;
- ✓ Веб дизайн; частные уроки (7 лет);
- ✓ Курсы гидов (туристическое агентство IMMA, г.Рига);
- ✓ Частные курсы итальянского языка.

**Дополнительная информация**

- ✓ Гражданка ЕС (гражданство Латвии);
- ✓ Водительские права категории B (ЕС);
- ✓ Хобби: путешествия, чтение, изучение новых языков, online/offline покер.

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>, <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

	Клиент/ работодатель	Период времени	Обязанности
<b>Письменный перевод / Устный перевод / Online Marketing</b>			
1	<p>POMELIA HOLIDAY HOMES, Италия  <a href="http://www.casavacanzapomelia.it">www.casavacanzapomelia.it</a>                      Аренда вилл, туристических апартаментов и гостевых домов в провинции Рагуза (Сицилия)</p>	2010 -сейчас	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский;</li> <li>• Регулярное обновление переведенной версии, и соответствующих Мета-тэгов;</li> <li>• Локализация русской версии;</li> <li>• Оптимизация Мета-тэгов (для всех страниц сайта)/ контента для поисковых машин на острове наиболее популярных/ соответствующих поисковых запросов;</li> <li>• Регистрация русской версии сайта в поисковиках/ онлайн-каталогах/ туристических порталах;</li> <li>• Разработка плана продвижения сайта, вкл. link building / составление рекламных объявлений;</li> <li>• Рекламные кампании PPC (Google Adwords / Yandex Direct);</li> </ul> <p><i>Русская версия веб-сайта компании (www.holidaysicily.ru) достигла – и остается – в числе первых 10 результатов поиска в Google.ru и Yandex.ru по соответствующим поисковым фразам. Число клиентов компании/ посетителей из русскоговорящих стран ежегодно увеличивается. Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i></p>
2	<p>HOTEL POSTA MOLTRASIO, Комо, Италия  <a href="http://www.hotel-posta.it">www.hotel-posta.it</a>                      Tourism &amp; Leisure</p>	2011 -сейчас	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский;</li> <li>• Локализация русской версии;</li> <li>• Регистрация русской версии сайта в онлайн-каталогах и туристических порталах;</li> <li>• Регулярный перевод и обновление русской версии меню ресторана.</li> </ul>
3	<p>IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group, Италия                      Web solutions  <a href="http://www.e-agle.it">www.e-agle.it</a>    <a href="http://www.imersassari.it">www.imersassari.it</a></p>	2006 -сейчас	<p>Перевод и локализация (с итальянского на русский язык) ряда веб сайтов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Teresa Tardia (designer fashion), <a href="http://www.tardia.it">www.tardia.it</a></li> <li>• Hotel Baja, <a href="http://www.hotelbaja.it">www.hotelbaja.it</a></li> <li>• Heresis (designer fashion), <a href="http://www.heresis.it">www.heresis.it</a></li> </ul>
4	<p>KEROFUEL Srl, Италия  <a href="http://www.casalexis.it">www.casalexis.it</a>                      Вилла для проведения банкетов, мероприятий, церемоний</p>	2013	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод веб-сайта <a href="http://www.casalexis.it">www.casalexis.it</a> с итальянского языка на русский;</li> <li>• Локализация русской версии.</li> </ul>
5	<p>SEA B&amp;B                      Holiday rentals in Calabria, Италия  <a href="http://chriscos2003.wix.com/palmiturismo">chriscos2003.wix.com/palmiturismo</a></p>	2013	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский;</li> <li>• Перевод рекламных материалов (буклеты, брошюры); ITAL&gt;RU</li> </ul>
6	<p>CAMPITELLO SKI &amp; SNOWBOARD SCHOOL  <a href="http://www.scuolascicampitello.it">www.scuolascicampitello.it</a></p>	2012	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский.
7	<p>ITALIAN TRADE COMMISSION/ Институт внешней торговли Италии  <a href="http://www.italtrade.com">www.italtrade.com</a></p>	2002-2012	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный перевод: мероприятия в рамках “Merano Wine Festival” в г.Рига;</li> <li>• Устный перевод на многочисленных событиях и “торговых миссиях” итальянских фирм в Риге;</li> <li>• Письменный перевод; контракты/ юридические документы.</li> </ul> <p><i>Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i></p>
8	<p>Гостевой дом “L’ozio in collina”, Тоскана;  <a href="http://www.ozioincollina.com">www.ozioincollina.com</a></p>	2011	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка <b>на английский.</b>
9	<p>SWISS ESTATE, Швейцария  <a href="http://www.swisstate.ch">www.swisstate.ch</a>                      Недвижимость/ юридические услуги</p>	2011	Перевод контента веб-сайта с русского языка <b>на итальянский.</b>
10	<p>VIP DRIVER di Andrea Gullo, Италия  <a href="http://www.vipdriver.it">www.vipdriver.it</a></p>	2010	Перевод контента веб-сайта с итальянского на русский.

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>, <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

	Клиент/ работодатель	Период времени	Обязанности
11	TAXI SERVICE LIGNANO, Италия <a href="http://www.taxiservicelignano.it">www.taxiservicelignano.it</a>	2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский;</li> <li>• Подборка Мета-тэгов для страниц сайта</li> </ul>
12	Vicarello di Volterra, Италия <a href="http://vicarellodivolterra.co.uk">vicarellodivolterra.co.uk</a> Luxury private residences	2010	Перевод рекламной брошюры компании с итальянского языка на русский.
13	Туристический портал города Люкка (Lucca), Италия <a href="http://www.luccaportal.it">www.luccaportal.it</a>	2009	Перевод контента портала с итальянского языка <b>на английский</b> .
14	ABILITY TOP TRANSLATIONS <a href="http://www.localization-translation.com">www.localization-translation.com</a>	2008	Веб-сайт <i>the Good Tastes of Tuscany</i> (курсы кулинарии/дегустации; эногастрономический туризм <a href="http://www.tuscany-cooking-class.com">www.tuscany-cooking-class.com</a> ) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод контента веб-сайта с английского языка на русский;</li> <li>• Локализация русской версии сайта.</li> </ul>
15	LUXURY TILES, Милан, Италия <a href="http://www.luxurytiles.it">www.luxurytiles.it</a> Эксклюзивные отделочные материалы	2007	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский.
16	Ресторан Alex, Италия <a href="http://www.ristorantealex.com">www.ristorantealex.com</a>	2005	Перевод контента веб-сайта / меню ресторана с итальянского языка на русский.
17	JSC SEVERSTAL'AT, Латвия/ Россия <a href="http://www.severstallat.eu">www.severstallat.eu</a> Металлопрокат ведущих производителей из Западной и Восточной Европы, из стран СНГ. продукция из углеродистой стали: плоский и длинномерный прокат: сварные и бесшовные трубы	2001-2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный перевод на переговорах и деловых встречах в рамках заключения соглашения с итальянской компании IRON s.r.l. (<a href="http://www.iron.it">www.iron.it</a>, производство агрегатов и линий для обработки листового проката);</li> <li>• Устный перевод в процессе установки, наладки и запуска линии продольной резки металла производства IRON S.r.l.;</li> <li>• Устный перевод в рамках соответствующего обучения операторов компании Severstallat;</li> <li>• Письменный перевод деловой переписки, финансовой и технической документации.</li> </ul> <i>Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i>
18	Бюро перевоов AM 1 <a href="http://www.tulko.lv">www.tulko.lv</a>	1999-2001	Перевод туристического путеводителя LATVIA TRAVEL GUIDE (155 страниц) с английского и латышского на русский язык. Материалы путеводителя включают в себя детальное описание географических, архитектурных, культурных и других аспектов различных городов и регионов Латвии. <i>Отсутствие коррекций со стороны издательства. Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i>
19	SORAINEN (Латвия, Эстония, Литва); <a href="http://www.sorainen.com">www.sorainen.com</a> Юридическая фирма	2000	Перевод с английского на русский и латышский языки материалов рассылки "Baltic legal update" (новости законодательства стран Балтии). <i>Перевод был официально опубликован на веб-сайте компании.</i>

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com> <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

**Секретарская / исполнительная поддержка**

1	<p>Studio Forma Ltd (Studio Forma SIA) Латвия/ Россия</p> <p><a href="http://www.dizainazona.ru">www.dizainazona.ru</a> <a href="http://www.dizainazona.lv">www.dizainazona.lv</a></p> <p>Проектирование, производство и установка мебели. Дизайн интерьера</p>	<p>2011- Nov 2014</p>	<p><b>Переводчик/ личный ассистент руководителя (Артур Омельченко)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Планирование распорядка работы; деловая переписка;</li> <li>• Online marketing; рекламные объявления online;</li> <li>• Составление и обновление баз данных;</li> <li>• Прием заказов от клиентов; отслеживание заказов</li> <li>• Решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки и сервиса;</li> <li>• Телефонные звонки/ деловая переписка; общение с клиентами и поставщиками;</li> <li>• Письменный перевод каталогов, рекламных материалов, деловой переписки</li> <li>• Редактирование и вычитка документов, презентаций, статей.</li> </ul>
2	<p>O.M.T. TARTARINI S.r.l. (Италия) <a href="http://www.tartarini.it">www.tartarini.it</a> <a href="http://www.emersonprocess.com">www.emersonprocess.com</a></p> <p>Лидер европейского рынка, производящий оборудование и установки для контроля и регулирования параметров газа.</p>	<p>1999-2000</p>	<p><b>Исполнительный ассистент менеджера по экспорту</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Планирование распорядка работы; деловая переписка; организация путешествий и поездок;</li> <li>• Исследование рынка; определение новых возможностей; определение круга потенциальных покупателей (Латвия, Эстония, Литва)</li> <li>• Поиск и построение отношений с клиентами из Латвии, Литвы и Эстонии;</li> <li>• Прием заказов от клиентов; пересылка заказов;</li> <li>• Общение с клиентами и поставщиками по телефону/ электронной почте;</li> <li>• Решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки и сервиса;</li> <li>• Письменный перевод каталогов, рекламных материалов, технической документации; устный перевод (переговоры, семинары, обучающие классы и workshops);</li> <li>• Организация деловых поездок.</li> </ul>
3	<p>VITRUM GROUP <a href="http://www.vitrum.lv">www.vitrum.lv</a> (Латвия, Эстония, Литва, Россия, Беларусь, Финляндия, Норвегия) Торговля: профессиональное оборудование для общепита, холодильные установки, складские стеллажи и системы складирования, металлоконструкции, торговые дисплеи, мебель; производство: PVC окна /двери</p>	<p>1998</p>	<p><b>Исполнительный ассистент менеджера по импорту</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Деловая переписка; организация деловых поездок / программы пребывания;</li> <li>• Содействие в поиске и построении отношений с производителями / потенциальными поставщиками;</li> <li>• Перевод/ отправка заказов;</li> <li>• Общение с поставщиками по телефону/ электронной почте;</li> <li>• Отслеживание поставок; решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки;</li> <li>• Письменный перевод: контракты, каталоги, рекламные брошюры и технические материалы;</li> <li>• Устный перевод (деловые переговоры); организация участия в торговых выставках.</li> </ul>
4	<p>RAITA Ltd (Латвия, Россия, Эстония, Литва, Казахстан ) <a href="http://www.raita.lv">www.raita.lv</a></p> <p>Мебель класса люкс для дома и офиса. Мебель под заказ из Италии, Испании, Бельгии, Германии, США: импорт/ торговля</p>	<p>1996-1998</p>	<p><b>Секретарь - Переводчик:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Встреча / приветствие клиентов и посетителей; обслуживание в зоне ресепшн (чай, кофе и т.п)</li> <li>• Организация деятельности офиса/ делопроизводство; планирование распорядка/организация путешествий;</li> <li>• Перевод/ отправка заказов; прием/ переадресация входящих звонков</li> <li>• Общение с поставщиками по телефону/ электронной почте;</li> <li>• Письменный перевод: деловая переписка; договора, каталоги, брошюры, технические материалы;</li> <li>• Организация деловых визитов иностранных партнеров фирмы; устный перевод (деловые переговоры)</li> </ul>
5	<p>Итальянский Авто-центр в Риге</p>	<p>1994- 1996</p>	<p><b>Секретарь - Переводчик:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод/ отправка заказов; общение с поставщиками по телефону / факсу;</li> <li>• Письменный перевод: деловая переписка; договора, брошюры, технические материалы;</li> <li>• Устный перевод; организация деловых визитов иностранных партнеров фирмы.</li> </ul>

**ЕЛЕНА БОГДАН**

E-mail: [jelena-bogdane@excite.co.uk](mailto:jelena-bogdane@excite.co.uk) ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>. <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>